



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

### **Seminario di studi**

## ***La traduzione di opere straniere e la storiografia italiana del Novecento***

Università degli Studi di Bergamo

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

**30 gennaio 2020**

aula Salvecchio 1

9.30 - Saluti istituzionali: Rossana Bonadei (Direttrice del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo)

9.45 - Introduzione di Giovanni Scirocco (Università degli Studi di Bergamo)

### **Prima parte**

10.00 - presiede Roberto Pertici (Università degli Studi di Bergamo)

Gianfranco Petrillo (rivista “Tradurre”)  
Le traduzioni nelle principali collane storiche italiane

Paolo Branca (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Una traduzione 'mancante': i Prolegomeni (*Muqaddima*) alla “Storia” di Ibn Khaldun, precursore arabo di Machiavelli e Vico

Massimiliano Vaghi (Università degli Studi di Bergamo)  
L’Asia nella *Storia del mondo moderno* Cambridge-Garzanti

*11.00 - Pausa*

11.30

Maria Matilde Benzoni (Università degli Studi di Milano)  
Le traduzioni italiane di Serge Gruzinski: storia della storiografia ed esperienza diretta

Alessia Castagnino (Università degli Studi di Firenze)  
Le traduzioni italiane dei dibattiti sull'Illuminismo europeo

12.10 - Discussione

*13.00 - Pranzo*



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

## Seconda parte

14.30 - presiede Giovanni Scirocco (Università degli Studi di Bergamo)

David Bidussa (Fondazione Feltrinelli)  
Ruggiero Romano, l'uomo de "Les Annales" in Italia

Silvia M. Pizzetti (Università degli Studi di Milano)  
Da Toynbee a McNeill: la storiografia italiana e la prima *World History*

Christopher Rundle (ALMA MATER STUDIORUM - Università di Bologna)  
Il "Mussolini" di Denis Mack Smith

*15.30 - Pausa*

16.00 - presiede Benedetta Calandra (Università degli Studi di Bergamo)

Maria Grazia Meriggi (Università degli Studi di Bergamo)  
Le diverse traduzioni di "Ni droite ni gauche" di Zeev Sternhell

Stefano Rosso (Università degli Studi di Bergamo)  
Guerra "sporca" o "causa nobile"? La Guerra del Vietnam in traduzione

16.40 – Discussione e conclusione dei lavori

ORGANIZZAZIONE

Giovanni Scirocco, [giovanni.scirocco@unibg.it](mailto:giovanni.scirocco@unibg.it)  
Massimiliano Vaghi, [massimiliano.vaghi@unibg.it](mailto:massimiliano.vaghi@unibg.it)